
南臺人文社會學報 2022 年 11 月

第二十七期 頁 43-82

俄語詞典與自然口語中女性意義詞彙的研究

陳巧雯*

摘要

本文旨在研究俄語中代表女性的意義詞彙，將詞典與自然口語語料庫中特定詞群的女性意義詞彙作為研究分析的對象。探討日常言語交際中說話者所使用的詞彙，在語義表達上與詞典定義的語義是否有差異，藉以了解詞典的詞彙系統與言語心理詞彙的關係。分析結果顯示，詞典詞彙語義與俄文口語及生活言語的使用，同樣具有多義的情況，且言語中語義的使用更為靈活、具有彈性，比起詞典具有固定性與穩定性的基本意義更富有變化。此一研究結果可作為俄語教學和翻譯實踐時重要的參考依據。

關鍵字： 詞（彙）、詞位、語義、口語語料庫、心理詞彙。

* 陳巧雯，中國文化大學俄國語文學系兼任助理教授

電子信箱：shatana@gmail.com

收稿日期：2022 年 6 月 24 日；修改日期：2022 年 11 月 28 日；接受日期：2022 年 11 月 30 日

STUST Journal of Humanities and Social Sciences, Nov. 2022

No. 27 pp.43-82

A Study on Russian Words with Feminine Meanings in Dictionaries and Spontaneous speech

*Chiao-Wen Chen **

Abstract

The present study deals with the scope of lexis denoting females in the Russian language. This research arises from the analysis of a specific lexical-semantic group of Russian words not only in literary language (dictionaries), but also in spontaneous speech, using the speaker's mental lexicon. As shown in the results of our analysis, polysemy is a common feature of these words in both ~~for~~ dictionaries and spontaneous speech, while the semantics of the usage in speech is more flexible and resilient than dictionary definitions. The results of this study can be used as a reference for ~~in~~ teaching Russian as a foreign language and translation practice.

Key words: lexis, lexeme, semanteme, Speech Corpus of Russian, mental lexicon.

* Chiao-Wen Chen, Assistant Professor, Chinese Culture University

Email: shatana@gmail.com

Manuscript received: June. 24 2022; Modified: Nov. 28, 2022; Accepted: Nov. 30, 2022

現代俄文複雜而且豐富的詞彙系統，反映出俄文母語人士各式各樣的語言功能表達以及思想情感的傳遞；然而俄文詞彙在語義、修辭、語體的細微差異，使得外語教學以及語言應用上有著一定的困難度。

莫斯科語義學派代表 Ю. Д. Апресян 曾經指出：「語言在很大程度上是以人為中心的。語言詞彙中相當大的一部分是針對人、針對其內部世界、外部世界的理解、依其體力和智力活動、行為目的和與其他人的關係，對事件和狀況的評價」(Апресян, 1995: 18)。也就是說言語的交際運用受許多因素的影響，在不同環境下，不同的時間、地點、以及場合等客觀因素，甚至是不同使用者的身份、思想、性格、職業、修養、處境、心情等主觀因素影響下，說話者會隨時的調整自己所使用的詞彙、言語：也就是說話時所使用的詞彙受到心理詞彙的影響。А. А. Залевская 也對心理詞彙提出了十分貼切的定義：「心理詞彙是一個複雜化且多層次交叉的系統，連接在人類記憶中大量相關知識的複雜網絡系統，並有次序的在現實的現象及其相關的語言單位信息表達出來」(Залевская, 1990: 87-88)。這些看法說明了每個人都儲藏著自己一套心理詞彙，不但受母語以及所接受教育的影響；甚至個人的人生閱歷、生活經歷以及文化的影響。

在語言學史上，語言和言語的概念在很長一段時間內並無不同：或者是語言被簡化為個人的言語活動，或者是完全忽略了言語及其對語言的影響。同時，語言和言語作為人類語言的單一現象，彼此並不完全相同。В. фон Гумбольдт 談到了區分這兩個概念的必要性：「語言是集合的產物，不同於個人的言語活動行為」(Гумбольдт, 1984: 81)。這一理論最早由 Ф. де Соссюр 和 Л. В. Щерба 所提出。

Ф. де Соссюр 提出區分 язык (langue) 和 речь (parole) 的理論 (Соссюр, 1977: 46-53)。他認為，言語活動是個人的行為，又受社會的制約。可把言語活動分為兩部分：「語言」和「言語」，他闡述兩者的關係是相互聯繫的，互為前提。而語言和言語的概念是這樣聯繫起來的：語言表現在言語中，而言語是語言的體現和實現形式。如果說語言是一種「靜止」的交流方式，那麼言語就是「行進中」的交流方式。

Ф. де Соссюр 將語言視為社會的產物，因為語言所使用的詞彙符號、語法結構等，都是社會「約定俗成」的產物，也就是同一個社會裡，眾人共同決定的溝通機構。所以語言是言語活動背後的一套系統，是用來溝通（具有語法、語意、語用等特點）的工具。

Ф. де Соссюр 的理論要點也在 Л. В. Щерба 「關於語言現象的三個觀點和語言學實驗」的文章中可以看到（Щерба, 1974 : 24-39）。

Л. В. Щерба 建議由以下的三個觀點來看待語言：

- 言語活動（即說話和理解的過程），
- 語言系統（即語言的語法及其詞彙），
- 語言材料（即在交際行為中所說的話和理解一切內容的總和，或者用現代語言學的語言來說，就是文本）。

基於了解這些觀點的相互交叉的關係，產生了研究此篇文章的動機。想藉由詞彙在不同的個人身上，在不同的環境，不同的領域內使用的言語，來觀察兩者的異同與關係。

而長期以來現代語言學主要的關注研究對象一直是個人的自發性言語中所反映的個人社會和心理特徵。根據 И. А. Бодуэна де Куртенэ 的觀點，「自然口語的多樣性是語法和其他語言研究材料的主要來源，此材料不僅可以直接進行綜合觀察，甚至可以進行實驗」（Бодуэн де Куртенэ, 1963: 103）。而收集此類材料的最佳方法是使用語料庫方法，運用語言數據庫和語言語料庫的創建內容，用來研究分析，並有系統性地描述現代俄語言語系統發展¹。

綜上所述，任何語言的詞彙都可以從結構、語法、語義、功能、修辭文體等各個方面進行描述，詞彙的數量以及類別繁多，在一個研究中無法全部概括研究。因此，本文研究的客體只限於具體的詞群（女性意義詞彙），運用詞典系統標籤這個詞群定義的語義描述，並與母語使用者在生活口語中的心理詞彙做交叉比對。此俄語詞群具有以下四個方面的文體功能：

- 單詞的功能和修辭狀態；
- 評價功能（包括表現力）；
- 主動/被動的表達能力；

¹ 見 В. М. Мокиенко 對生活言語的定義：это «зеркало живого эмоционального и экспрессивного народного языка», в ней «немало нового, созданного творческой энергией современной языковой системы — метафорические и экспрессивные перевоплощения знакомых слов, забавные словообразования, полужаргонизмы и полудиалектизмы, комические вариации знакомых пословиц и поговорок, шуточные приговорки, дразнилки, популярные крылатые выражения (в том числе из рекламы), речевые клише и многие другие “живинки” нашей раскованной речи» (Мокиенко, 2004:4).

- 其他特點功能。

若再進一步詳細地探討這四個方面的詞彙功能。功能修辭學研究包括不同領域交際語言手段在內的系統關係，在各種交際領域發揮作用時，「它還試圖確定哪些語言單位最常從語言系統中被選擇，以及它們在言語流中是如何組織的」（Кожина, Дускаева & Салимовский, 2008: 87; 另見: Розенталь & Теленкова, 1976: 468; Бельчиков, 1979: 334-335; Степанов, 1990: 493）。

本文主要在探討詞典中女性意義詞與實際應用在口語中的差異性。代表女性意義的詞²經常有多義的情況存在，例如，顯示不同年齡、社會地位、家庭地位，這些詞在運用上都有細微的差別，例如：невестка – жена брата или жена сына，俄文意思指的是兄弟的妻子（嫂嫂、妯娌）或是兒媳婦，但中文還可以表達對友人之妻或是年紀不大的已婚女子尊稱為嫂子³。此詞彙群組在語言學層面以及日常生活都是相當常見而有趣的分析題材。本文中以詞典的釋義與評價標注，列出一系列的詞彙表格，再與口語語料庫「一日對話」（Один речевой день⁴，以下簡稱 ОРД）來作詞彙語義的分析比較，希望藉著此分析結果讓外國學生在學習俄文時能夠

²Слово（詞）是語言的基本單位，而其各種形式的總和被稱為 лексема（詞位）。這個專門術語由 А. М. Пешковский 所提出（Пешковский 1925），而 Н. Н. Друново 所著的語言學術語辭典（Друново 1924）也支持此概念。根據語言學百科辭典中對 Слово 的定義：詞是語言的基本單位，它用來表示稱名對象及其屬性，具有語法、語音和語義特徵。<.....>透過特定的方式來表達不同的詞彙意義和語法意義。在詞的表達方面為詞位（лексема），在內容方面為語義（семантема）的探討（Лингвистический энциклопедический словарь. 1990.）。лексема（詞位）是詞全部意義和全部形式的總合，通常我們指俄語詞典中有多少詞，指的就是有多少詞位。（Апресян 2005: 4）。而 семантема（語義）這個概念由 Ф. де Соссюр 所提出（參見 Саше 1965），也得到法國語言學的其他代表廣泛支持（參見 Балли 1956，Моль 1973），指的是詞彙在不同上下文中的意義（значение）。故接下來本文中詞彙表格中「詞」指的就是 лексема，「意義」指的就是 семантема。

³教育部重編國語字典修訂本網路版。

⁴Один речевой день 該資料庫是俄語國家語料庫（Национальный корпус русского языка）中的子資料庫，由俄羅斯國立聖彼得堡大學語言學系所執行的研究計畫，此研究計畫採錄音方式進行，詳細且真實記錄了 40 錄音者（20 名男性和 20 名女性）與其交談對象在日常生活中、不限定特定主題、沒有預先準備的情況下自發性交談的言語（спонтанная речь）。錄音收集結果共錄得 350 個小時的語音檔案，交談對象近 600 個。語料庫資料經過篩檢編譯，成為 34 小時的有效語音檔，經過編譯轉寫與標記文字處理共包含著 24.4 萬個使用詞。此為數眾多的交談對象所提供的談話內容也是本文在研究口語應用的代表性分析數據。關於 Один речевой день 詳細計畫請見：Степанова и др., 2008; Богданова и др., 2009, 2010; Asinovsky et al, 2009。

更瞭解詞彙的涵義與使用的時機，也能夠減輕在語言文化，交際應用與翻譯理論的困難。

本文比較語料來源為口語語料庫 ОРД。資料庫中的材料真實的反映了人們口頭言語的面貌，同時看到「真正的，自然的，而不是人為製造的情境，是真實言語的體現」（Богданова и др., 2010 : 41）。

本文就字典中女性意義詞彙（如下限定範圍）與口語語料庫 ОРД 所提到的相關女性詞彙，比較字典中的詞意與生活自然言語（живая спонтанная речь）的運用與有何異同。如前所述，在俄文中象徵女性意義的詞彙十分廣泛豐富。例如：

- (1) 與社會地位有關的詞彙（*дворянка*、*босячка*、*барышня*、*барыня*、*дама*）；
- (2) 具性格和行為特點的名稱（*нелюдимка*、*обольстительница*）；
- (3) 與外表有關的名稱（*красавица*、*пигалица*、*пышка*）；
- (4) 與某人關係的名稱（*любовница*、*пассия*、*подруга*）；
- (5) 職業或活動類型的名稱（*знахарка*、*наставница*、*актриса*）；
- (6) 親屬關係的稱名（*внучка*、*дочь*、*мать*）；
- (7) 評價名稱（*неряха*、*негодница*、*грязнуля*）；
- (8) 俚語名稱（*чевиха*、*герла*、*тёлка*）；
- (9) 一些外來語名稱，在俄羅斯以外使用的名稱或與姓名一起使用的名稱（*сеньора*、*сеньорита*、*мадам*、*мисс*）；
- (10) 作為稱呼（*дорогуша*、*зайка*、*лапушка*）；
- (11) 男性使用的比喻名稱（*красная девица*、*баба*）；
- (12) 辱罵名稱（*дура*、*идиотка*）。

本文並非將所有女性意義詞⁵納入分析，而是就以下規範的意義範圍：

- (1) 女性通稱 *женщина*、*баба*、*тетя*（婦女）；
- (2) 與年齡有關 *малютка*、*девушка*、*старушка*（嬰兒、女孩、老太太）；

⁵排除條件：涉及社會地位（除了婚姻狀況）、特殊性格跟行為，外貌，與他人關係，跟職業有關，親屬關係，評價他人，俚語，在俄羅斯不採用的名稱，一般稱謂，轉義，以及罵人的名稱。

(3) 與婚姻狀況有關（結婚或未婚）*женщина-девушка*、*девка*（已婚婦女-女孩子，少女）。

本文第一階段蒐集詞彙的來源是 С.И.Ожегов 和 Н.Ю. Шведова 俄文詳解字典⁶，以下簡稱 СОШ。語料的收集方法：採連續抽樣方法，逐一記錄字典中符合以上規範的詞彙意義與修辭色彩註記，列成表格。這樣的方式在 СОШ 逐一尋找，共找到 62 個多義詞具有 70 個意義的有效性詞彙（見附錄表 1），16 種不同的修辭色彩註記一分為四類，一、修辭詞彙：包括書面用語、口語、俗語；二、評價語義：表愛語、藐視語、諷刺語、侮辱語、指小語、指小—表愛語、玩笑語、責備語；三、舊時用語；四、方言、民俗文學作品、民俗詩歌、兒童用語等修辭色彩。

每個詞彙不同意義的修辭註記經過統計後，發現這些詞彙最常運用在俗語中，其次是口語。而我們日常生活交際中最常使用的也是口頭的言語，這也是本文將 ОРД 作為分析比較對象的原因。

作者採用 СОШ 為第一階段收集材料的來源，乃是因為 СОШ 收錄字數超過七萬字，為目前使用最為廣泛之俄文詳解字典之一，可為語言研究之基礎。然而，基於 СОШ 出版年代已久（1986）⁷之考量，筆者也同時比較了不同出版年份的 СОШ 版本，發現收錄的字數雖然不一樣，然而符合條件列入本研究的詞彙數是一樣的。因此出版年代並不會造成研究基礎的差別。

第二階段蒐集詞彙則使用俄文字典四冊 *Словарь русского языка 4-тома*（1999）⁸簡稱 МАС，在逐一尋找符合本文規範意義的女性意義詞，結果發現，МАС 雖然比 СОШ 多收錄了約二萬個詞，但符合本文所需語義的詞彙數量差異不大，СОШ 比 МАС 多了 *бабулечка*、*бабуленька*、*девчоночка*。而 МАС 比 СОШ 多了 *барышня*、*дама*、*детище*、*жёнка*、*матрона*、*Христова невеста*、*юница*。如此一來又多了 7 個詞彙，因此最終的詞彙列表為 69 個詞彙，具有 70 個意義（語義）（見附錄表 2），乃本文最後的研究詞彙對象。

進一步根據附表 2 所蒐集整理的詞彙表格—69 個詞與文本選擇多元

⁶第一階段蒐集語料來源 *Толковый словарь русского языка Ожегова С. И. и Шведовой Н. Ю. (СОШ) М., 1986.*

⁷СОШ 不同出版年限收錄的詞彙量在 53000-100000 之間。

⁸*Словарь русского языка 4-тома*（1999）簡稱 МАС，收錄了超過八萬字。

化、語言資訊量大，而且題材廣泛、檢索設計完善的俄語語料庫(Национальный корпус русского языка)的子語料庫—口語語音語料庫ОРД 做比對分析，檢視日常交際溝通的口頭言語中，在這些詞的運用上與字典的意義有何異同。

而為了有效準確的將所蒐集的語料詞，彙與 ОРД 的資料內容進行比對，語料的處理方式乃採用電腦程式輔助將 ОРД 語料庫中的文字轉入程式中編譯處理，再手動逐一輸入已收集的詞彙，此時輸出的數據資料就會顯示關鍵詞彙出現的頻率次數以及上下文的電子檔案格式。之後再將這些檔案輸入資料處理程式，該程式已將 MAC 詞典資料建立為基本資料庫。

在圖一可以清楚看到圖中最左邊的欄位為 ОРД 中出現的詞彙，當在右欄下方輸入欲比對的詞彙，中間欄就會帶出 ОРД 中帶有該詞彙的上下文及次數統計，右欄則同時顯示該詞彙在 MAC 字典的不同語義。

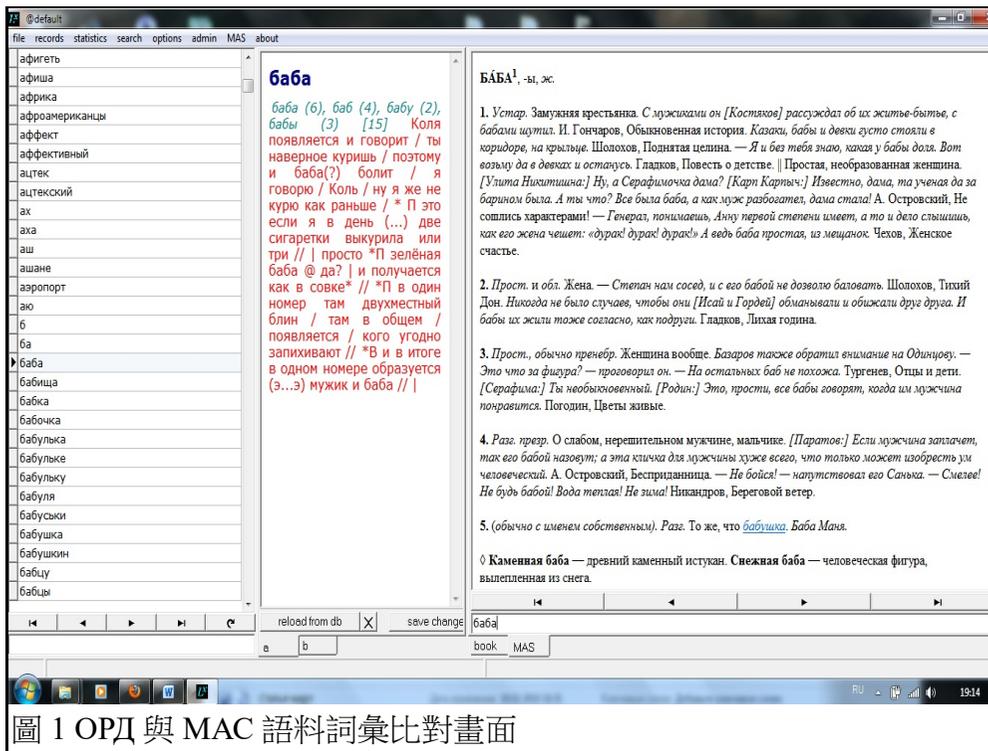


圖 1 ОРД 與 MAC 語料詞彙比對畫面

在本文所建立的詞彙表(69 個詞, 95 個語義)與 ОРД 進行初步比對分析, 發現在 ОРД 符合字典意義的詞彙不到一半, 只有 29 個(見表 1)。

表 1

編號	詞	次數	編號	詞	次數
1.	<i>баба</i>	15	16.	<i>женщина</i>	39
2.	<i>бабка</i>	28	17.	<i>малютка</i>	1
3.	<i>бабушка</i>	65	18.	<i>невеста</i>	3
4.	<i>бабуля</i>	10	19.	<i>персона</i>	2
5.	<i>гражданка</i>	1	20.	<i>ребёнок</i>	44
6.	<i>*старая дева</i>	10	21.	<i>ребята</i>	65
7.	<i>девка</i>	8	22.	<i>ребятёнок</i>	1
8.	<i>девочка</i>	55	23.	<i>ребятки</i>	1
9.	<i>девушка</i>	49	24.	<i>сестра</i>	13
10.	<i>девчонка</i>	27	25.	<i>старуха</i>	4
11.	<i>дети</i>	10	26.	<i>старушка</i>	11
12.	<i>детшки</i>	2	27.	<i>тётка</i>	25
13.	<i>детка</i>	3	28.	<i>тётенька</i>	3
14.	<i>дитя</i>	1	29.	<i>тётя</i>	25
15.	<i>жена</i>	22			

接著進一步比對 29 個詞：

- *замуж выдала / а теперь / () она внучке мешает // бабка старая под ногами болтается // ей бабка совсем ни к чему // она хочет с ней разъехаться // а бабка упирается // не хочет никуда уезжать // то есть бабка не хочет ехать в коммуналку;*

摘錄中的 *бабка* 明顯指的是表示親屬關係的奶奶，而非指年紀大的女性。

- *а у меня / я уже рассказывала это // (а) у бабушки на даче а там рядом (а) домик бабушки / Шута.*

句中前後的兩個 *бабушка* 意思在句意模糊不清，無法判斷出是否指年紀大的女性。

而從表二的幾個摘錄的句子當中更可以明顯地看出，句中含糊的語句所指對象在表示女性意義並不明確，讓人無法判斷所指的究竟是男性還是女性。例如：*дети*（複數）在俄文口語中還可以找到另外一個詞典沒有標註的意義；父母經常稱孩子為 *дети*，不管孩子多大，在父母的心中就是需要呵護關心跟愛的孩子。而不僅僅是在幼年或青春期之前的孩子才被稱為 *дети*。又如 *малютка*、*ребёнок*、*ребятёнок*、*ребята* 嬰兒，小孩、兒童，孩子，*ребятки*（複數）皆無法明確指出是女性的孩子。這 9 個詞彙儘管在 ОРД 的對話出現，但這些女性意義詞的語義，經過上下文的判斷，有些意思並不在本次的研究分析範圍內，故排除這些詞。

表 2

詞	ОРД 語例
<i>дети</i>	<i>женщины детям рассказывают / дети там вопросы задают</i>
<i>детишки</i>	<i>там в общем / (э-э) учат детишек всяких разных / ну взрослых тоже людей</i>
<i>детка</i>	<i>не понимаю я детку / не понимаю давай / тёпкое одеяло / давай / спокойной ночи / детка</i>
<i>дитя</i>	<i>детский врач / а (...) слова не скажет // и дитя моё / боялось её</i>
<i>малютка</i>	<i>а мы(:) / как его / в доме малютки короче вот / угу // жены</i>
<i>ребенок</i>	<i>нет / у нас знаешь / вообще ребёнок ест () почти всё</i>
<i>ребята</i>	<i>я (...) как бы / () я не знаю // у них какое-то ... / ну просто не досмотрели чего-то ребята ! у них нету понятия добра и зла // ну что поделаешь / с ребятами // нормально !</i>
<i>ребятенок</i>	<i>у меня ребятёнок начинает в Мак-Дональде там / тусить / радоваться</i>
<i>ребятки</i>	<i>ну всё ребятки / за меня () замечательную ! да !</i>

在後續的比對分析中，又排除了以下四個不具女性意義的詞彙：

- *которой мы ездили с тобой / тысячу лет // хотя бы сверху / хотя бы / от Гражданки / до Техноложки*

上述例子中 *Гражданка* 指的是城市中的某區域名稱，並非成年女性。

- *этот завод основал ещё князь Голицын / он положил туда / состояния трёх своих жён*
жена 在句中意思是太太—指的是家庭關係。
- *а я / когда уезжаю на дачу одна / я на одну персону готовлю себе очень просто // я варю себе гречку / на два дня*
персона 指的是計算在餐桌上服務的人數。
- *какая сестра? вот и моя сестра сказала / я тебе звоню сказать что случилось*
сестра 代表有親屬關係的姊姊或妹妹。

因此也把上述 *гражданка*、*жена*、*персона*、*сестра* 這四個詞彙排除在分析範圍之外。

將附錄表三女性意義詞彙列表與 ОРД 中有出現的女性意義詞彙進一步的分析比對後，由最初的 69 減少為 16 個詞（包含 19 個不同語義），因此本文最後分析的詞彙只有 16 個。如下表所示：

表 3

編號	詞	編號	詞
1.	<i>баба</i>	9.	<i>девчонка</i>
2.	<i>бабка</i>	10.	<i>женщина</i>
3.	<i>бабушка</i>	11.	<i>невеста</i>
4.	<i>бабуля</i>	12.	<i>старуха</i>
5.	<i>старая дева</i>	13.	<i>старушка</i>
6.	<i>девка</i>	14.	<i>тётка</i>
7.	<i>девочка</i>	15.	<i>тётенька</i>
8.	<i>девушка</i>	16.	<i>тетя</i>

繼續對 16 個詞找到在 МАС 及 ОРД 中的說明例句，根據上下文的詳細分析，在大多數情況下口語中所使用詞位的意思與 МАС 中指的一致。

而將這些字彙群組與口語資料庫中自然談話的語體分析後發現，在大多數情況下詞彙的運用在口語中與字典中指定的意義相同。

- *нет / остался один (э-э) мужчина и одна (:) женщина на... да ?*

- *индейская сказка была / я помню / меня впечатлила // что (...) (э-э) раньше (...) мужчины не обладали фаллосом // а он (...) как бы () находился в земле // то есть если **женщине** что-то нужно / она подходит к нужному там () месту / стучит ногой по земле / вы... потом вылезает / и всё в порядке // а потом там что-то случилось / и его разделили на части;*
- *слушай меня такие люди удивительные находят // вот / н... нашла **девушка** / которая в Америке живёт уже десять лет / которую я ... / с которой даже и не общалась толком;*
- *никто пока не уходит / но я (а-а) / хочу убрать эту **девушку** / которая у нас сейчас сидит // она меня не устраивает / в качестве работника // от нас ушла **девушка** / () специалист по (се-э-э) сертификации;*
- *да ? ну ничего / нет / не очень растаяли ничего ? все достаём да ? ну конечно / какой-нибудь **бабке** какой-нибудь отнесём;*
- *мы быстро устали / мы очень быстро утомляемся вот // **бабушка** тем более / **бабушки** тоже быстро устают;*
- *ну вот // да // мне тоже было бы жалко если () тем более они приедут такие наглые / блин как вот эти айзеры // вот () мне вот (...) хорошо / пусть они приезжают / нормально / как бы с уважением ... / второго китайских амбалов / они есть / да ещё реально здоровые ! кита... китайцы // никогда не уступают места () **бабушкам**;*
- *при чём здесь какие-то **тётки** / дядьки какие-то / **бабы** ? при чём они-то ? я-то к ним какое отношение имею ?*
- *но были мы вчера интересно было / но (э...э) как бы (...) не / ой в университете было интересней / да / показывали фильм как он с ребятами ходил / там туда-сюда на () всякие эти (э...э) / вот эти выходы камня / а здесь была масса **старух** / таких знаешь в букольках;*
- *сидит внизу значит // а(:) вахтёрши обе сидят / и сидит **старушка** такая // ну такая вот / обычная **бабушка** как бы.*

然而在某些情況下，出現了值得個別探討的詞彙。例如在 *девка* 的語境中，除了 MAC 中所表示的年齡和婚姻狀況（指未婚的女性）外，還有另外一個詞典沒有體現出來的明顯的負面社會意義內涵：

- *приводит / просто какую-то (...) **девку** // ко*
- *ну вот / и **девка** такая а-а-а / типа дерьмо;*

這種負面含義的出現可能與語言學家對所研究單詞的評價色彩感知的心理語言學實驗結果相關。根據特殊俄羅斯教育學院和國際科學院的數據，*девка* 在俄語母語者的心理詞典中，無疑有了不同的評價。這個例子證實了「參考母語人士的心理詞典可以幫助理解和評估詞彙在詞典中和在口語中的實際功能中所表示的明顯差異」(Богданова 2010)。

又如在 ОРД 中 *девочка*、*девчонка* 用來表示「與說話者同齡的人」，見下列摘錄例句：

- *я жалею / что я не пошла с девочками / девочки как раз ходили на концерт / а я чем-то была развлечена другим;*
- *я вот этой (...) по совету девчонок / они же опытные / всё знают // купила вчера капли анти... антибиотические // специальный антибиотик // ага !*
- *так нет / так у нас было-то / давно ещё / в Испании / (э-э) там девчонки были / одна / такая () русичка бл... блондинистая / а другая татарочка чёрненькая // а они перепутали паспорта // и говорит / вы говорит девочки / вы так это / нас так примитивно проверяете ?*
- *а мне господи / банально просто не с кем // не знаю может с девчонками куда-нибудь сегодня пойдём // но уже надоело с девчонками-то ходить // как бы это всё равно не то.*

МАС 對這些詞位的年齡限制，將它們定義為「女童或青少年」。從 ОРД 的上下文來看 *девочка*、*девчонка* (女孩或小女孩) 的意義根本不成立。句中談論到的 *девчонка* 的年齡有可能是一個七歲的孩子或是成年的女性。

另外 *старуха* 也值得特別提及，根據 МАС *старуха*, -и, ж. Женщина, достигшая старости. 指老婦人，到了老年的女人。*Старуха тяжело поднялась на ступеньки и остановилась.* 老婦人困難地爬上台階並停了下來。而在 ОРД 中 *старуха* 只被當作一個稱呼、呼詞，例如：*старушка // сама ты старушка // поэтому ... старушка(?) / да(?)*。

最後，*тётя* 一詞也值得注意。與同字根的 *тётка* 跟 *тётенька* 一樣，口語有明顯的趨勢在提到這幾個詞時，會在前面加上個人的名字。如下摘錄：

- *меня зовут тётя Таня;*
- *тётя Лариса звонила;*

- *там мама если бы сидела **тётя** Лена и моя бабушка Соня вот тогда бы всё исчезло через час;*
- *это как в Томе Сойере помнишь ? там **тётя** Полли выдавала х-гх когда он хорошо гх-гх-гх выдавала денежку а когда плохо штрафовала его;*
- *я вспомнила эту историю как Наташа / Галя ! а Юрка / **тётя** Галя ! / Наташа / Галя ! а Юра / **тётя** Галя ! и Юра только после сорока лет стал меня Галей называть // вырос / потому что / знаешь / мужик здоровый / **тётя** Галя сказать.*

以上的句子同時也說明了無法確定這幾個詞是否討論涉及家庭的關係。

- *и они вот задрали эту цену // а **тётя** Мотя тут / они сейчас критикуют / вон тут в подъезде / вон встал утром / вон президент сказал / чтоб на музеи не повышали.*

上句中 *тётя* 是以固定詞組 *тётя Мотя* 的表達方式出現。

這種固定詞組跟成語的用法在 ОРД 裡是很明確的，但詞典中並沒有這樣的用法。在現有的俄語詳解詞典，包括最新的詞典中都沒有將這樣的使用方法列入，然而在口語中幾乎所有講俄語的人都熟悉 *тётя Мотя*。或許在俄語口語中，這個意味著「不起眼的、普通的、也許有點可笑的女人、庸人」的詞彙才剛剛開始流行。但重要的是在俄語詞典中完全沒有這種表達方式，而在生活的自發語言詞典中，毫無疑問它會取代詞典的用法，並獲得適當的定義和位置。

為了更清楚顯現分析的結果，我們以表格的形式呈現。參見下表：

表 4

Контексты исследуемых слов (семантем) в МАС и ОРД

編號	詞	意義	МАС 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
1.	<i>баба</i>	Вообще о женщине.	<i>Это, прости, все бабы говорят, когда им мужчина понравится.</i>	<i>все бабы дуры ! эта не знает куда едет / эта не знает чего хочет ! повернулся и пошёл</i>	

編號	詞	意義	МАС 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
2.	<i>бабка</i>	То же, что <i>бабушка</i> ('вообще о старой женщине').	<i>Только по сверканию глаз можно было отличить молодуху от бабки</i> ⁹ .	<i>ну вот // а через какое-то время / значит вот эта бабка ей говорит / блин / типа / а что он там / (...) всю жизнь там (...) тусили там / это отрывались / судя по рассказам этого вот блин Вальдемара / такого блин</i>	
3.	<i>бабушка</i>	Вообще о старой женщине.	<i>С удивлением я узнал, что ей [тете Даше] нет еще и сорока лет. А мне она казалась настоящей бабушкой.</i>	<i>у меня вот эта подруга / занимается у неё... / ну которая в Берлине жила / у неё хобби / она ездит в фольклорные экспедиции / и собирает вот то что бабушки поют</i>	Существенно более частотным в ОРД является семантема 'мать отца или матери'

⁹ 在 МАС 所指的意思在該詞典中找不到例句說明，因此說明的例子從 С. А. Кузнецов 所編著的 Большой толковый словарь русского языка (БТС) 擷取。

編號	詞	意義	MAC 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
4.	<i>бабуля</i>	То же, что <i>бабушка</i> ('вообще о старой женщине').	<i>Гляжу, на лестнице бабуля стоит. Наштукатуренная - аж щеки обвисли...¹⁰</i>	<i>на приличной () такой / ну () не крутой совсем / но такой приличной иномарочке // но там за семьдесят бабуле точно !</i>	
5.	<i>старая дева</i>	О немолодой девушке, не вступавшей в брачные отношения.	<i>Анастасия Дмитриевна была старая дева, вздорная, с капризами и причудами.</i>	<i>эта старая дева выписала / она (э...э) продащица / (э...э) из соседнего какого-то овощного магазина</i>	Лексема <i>дева</i> встречается в ОРД только в словосочетании <i>старая дева</i> .
6.	<i>девка</i>	1. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').	<i>— Я к вам на минутку, Марфа Тимофеевна, — начала было она [Лиза]... — Зачем на минутку? — возразила старушка. — Что это вы все, молодые девки, за непоседы за</i>	<i>вот эта эта девка / которую значит (э...э) — эта старая дева выписала / она (э...э) продащица / (э...э) из соседнего какого-то овощного магазина</i>	Появление новой негативной социальной коннотации

¹⁰ 在 MAC 所指的意思在該詞典中找不到例句說明，因此說明的例子從 Ю. Алешковский 作品中擷取。

編號	詞	意義	МАС 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
			<i>такие?</i>		
		2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но еще не вступившее в брак').	<i>Остаться в девках.</i>	<i>он был первым парнем на деревне // там к нему (...) / к нему все девки (...) пока не проговорился к нему все девки приставали</i>	
7.	<i>девочка</i>	Ребенок женского пола.	<i>У костра сидела девочка лет двенадцати, светлоглазая, тихая, испуганная.</i>	<i>да в лом мне идти туда же одна девочка говорила</i>	Стираются возрастные границы, т. е. лексема может служить для обозначения как ребенка, так и женщины, моложе или одного возраста с говорящим
8.	<i>девушка</i>	1. Лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности.	<i>Когда же она подошла к столу, - он увидел, что это девушка - и девушка хорошенькая.</i>	<i>книжку / про (э...э) фэнтези / насчёт того как / мальчик и девочка / типа юноша и девушка / попали к</i>	

編號	詞	意義	MAC 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
				<i>неандертальца</i> <i>м</i>	
		2. Лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но еще не вступившее в брак.	<i>Каждая девушка старалась хоть немного поддержать косу в руках, чтобы скорее выйти замуж.</i>	<i>но я это сильно сомневаюсь / что симпатичные девушки будут</i>	
9.	<i>девчонка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').	<i>К нему бросилась девчонка лет двенадцати.</i>	<i>мне девчонки говорят / что не надо самой / приглашать его на свидание.</i>	Лексема <i>девчонка</i> употребляется для обозначения женщины, моложе или одного возраста с говорящим.
10.	<i>женщина</i>	Лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью.	<i>Женщина и мужчина имеют в СССР равные права.</i>	<i>Настя / ну ты не обижайся / что я тебя эксплуатирую / я старая больная (...) женщина</i>	
11.	<i>невеста</i>	Девушка или женщина,	- <i>Сестра Надя - невеста</i> ... — <i>Чья</i>	<i>вчера признался невесте / во всех своих</i>	Лексема <i>невеста</i> употребляется

編號	詞	意義	MAC 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
		вступающая в брак, а также девушка, достигшая брачного возраста.	<i>невеста?</i> — <i>Так, невеста:</i> <i>она уже большая</i>	<i>грехах // ну и что ? не помогло // с... свадьба через три недели</i>	ся только в значении ‘девушка или женщина, вступающая в брак, имеющая жениха’.
12.	<i>старуха</i>	Женщина, достигшая старости.	<i>Дряхлая старуха.</i> <i>Превратиться в старуху.</i>	<i>ой / там старуха пришла одна / на костылях / восемьдесят лет</i>	
13.	<i>старушка</i> <i>а</i>	То же, что <i>старуха</i> (‘женщина, достигшая старости’).	<i>Алечка, как старушка, везде суёт свой нос.</i>	<i>дверь открывается / заходит эта старушка</i>	Дополнительное значение обращения-обзывания: <i>ну садись ! сиди ! старушка // сама ты старушка</i>

編號	詞	意義	MAC 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
14.	<i>тётка</i>	Вообще женщина (чаще пожилая).	<i>Куда тебя черт несет, будь ты трижды проклят! – кричала на него жирная тётка.</i>	<i>я вчера на рынке видел тётка покупала (:) если та... / если там тётка стоит / то лучше / мне потом позвонишь</i>	
15.	<i>тётя</i>	1. То же, что <i>тётка</i> ('вообще женщина (чаще пожилая)').	<i>А вот ещё персонаж: бежит по двору тётенька не первой молодости, курит длинную папиросу, бравивирует произнесением нецензурных словечек и несёт в авоське... - ни за что не догадаетесь... произнести страшно... дух захватывает...¹¹</i>	<i>меня только вот правда / на самом деле (...) мне короче / подняла вопрос / тётенька</i>	
		2. То же, что <i>тётя</i>	<i>Лихо мне, дяденька (или</i>	<i>им наконец-то провели газ / и</i>	

¹¹ MAC 無例句說明，語例擷取自 В. Войнович 作品。

編號	詞	意義	МАС 語例	ОРД 語例	ОРД 語例註釋
		(‘женщина -лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью’).	<i>тетенька, это уж по обстоятельству вам)</i> ¹²	<i>стали показывать / как работают газовые плиты // там показали тётенек</i>	
16.	<i>тётя</i>	То же, что женщина -лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью’).	<i>Еще есть другая загадочная личность — это тетя, которая подарила Грише барабан.</i>	<i>колготки тебе / тётя Таня подарила / я помню // нет / не ты / так у тёти Тани / была разве / трёхкомнатная ? это была трёхкомнатная хрущёвка</i>	<i>Тётя</i> употребляется преимущественно перед именем собственным.

另外 бабуля, бабуся, бабульська 這三個符合初始選擇標準的詞彙，在 ОРД 的對話中有出現，但在原始詞典中沒有這樣的用法，值得單獨討論和描述。詳見以下 ОРД 句子：

- *я говорю конечно / если она с ребёнком не умеет разговаривать / что это / бабулька-то ?*
- *ну вот / и мужик прикалывался к бабульке / типа того ну () б...дь (...)
ну вообще душевно то вообще;*

¹² МАС 無例句說明，語例擷取自 Б. Акунин 作品。

- *тётка эта задвигается блин // не идёт там / значит вот в гостиную // садится / а тё... а бабулька ему там бл... такая довольная / наконец-то вы пришли / там и слава богу !*
- *а вот ты мне сейчас вот это рассказывал / я видел телеспектакль // Екатерина Васильева играет бабульку // я видел телеспектакль вот этот вот // Купченко и (э...э) этот самый () Олег Янковский / играют вот этих самых / там старую деву / и соответственно () и бухгалтера // вот кто там () бабу играет / мне там () честно говоря без разницы // ага;*
- *там сидят бабульки такие / на остановке // у них глаза такие по полтиннику // ну представляешь / они сидят / ждут автобуса.*

從這些例子可以看出 бабуля 跟 бабуся 的意義相同，而 ОРД 在這兩個詞的含義上也沒有賦予新意。我們從俄語國家語料庫(Национальный корпус русского языка) 中查看了這些詞的許多類似示例，顯示這些詞在字典和 ОРД 中的差異顯然只是文體方面的，也似乎只有在參考俄語心理詞典的實驗基礎上才能確定這樣的文體功能。因此這不在本研究的範圍內。

分析結果：

1. 與字典的詞彙意義吻合：從 ОРД 上下文的摘錄中分析，吻合字典提供的該詞彙定義。
 - *нет / остался один (э-э) мужчина и одна (:) женщина на... да ?*
 - *при чём здесь какие-то тётки / дядьки какие-то / бабы ? при чём они-то ? я-то к ним какое отношение имею ?*

例句中 женщина, тётка, баба 都符合字典意義，指相對於男性或是婦女以及年紀大的女人。
2. 出現不同的詞彙意義：在詞典中詞彙無此意義，卻在 ОРД 所摘錄的句中出現。
 - *я жалею / что я не пошла с девочками / девочки как раз ходили на концерт / а я чем-то была развлечена другим;*

девочки (複數) 在句中的意思表示與說話者為同齡或是年輕的女性。
3. ОРД 有更豐富的口語色彩：
 - *девка- приводит / просто какую-то (...) девку // какую-то такую гужбанскую какую-то пэтэушницу;*
 - *старушка // сама ты старушка // поэтому ... старушка(?) / да(?)*

上述句中 *девка* 在 MAC 中是具有負面的意思詞彙，雖然也指女性，但意思是敗壞道德的女人或是妓女。而 *старушка* 則是為了給對方一個難堪的稱呼，在此為稱呼語，也非研究對象。兩者皆具有修辭的評價色彩，在言語中賦予生動的表現力與語境畫面。

4. СОШ 與 MAC 字典未收錄的詞彙 (*бабуська, бабулька, бабец*)

- *там сидят бубуськи такие / на остановке // у них гляза такие по полтиннику // ну представляешь / они сидят / ждут автобуса.*
- *ну вот / и мужик прикалывался к бабульке / типа того ну () б...дь(...)
ну вообще душевно то вообще;*
- *ну там такие бабцы / конечно призы... / я в шоке // откуда у них грудь ? неужели у них всех силикон ? я не понимаю.*

例句中 *бабулька*、*бабец* 在本文使用的語料來源字典中並未收錄，但口語中卻常使用。*бабуська*、*бабулька*、*бабец* 為年輕人或特定社會階層習慣用語或行話詞彙，雖然在一般俄俄解義詞彙沒有收錄，但在俄文母語人士的日常口頭言語 (*устная речь*) 常見。

結論

綜合以上分析，將詞典詞彙語義與俄文口語語料庫比對的分析中顯示，女性意義詞彙在生活言語的使用與詞典詞彙語義同樣具有多義的情況，且言語中語義的使用更為靈活而具有彈性，比起詞典具有固定性與穩定性的基本意義更富有變化。這正可說明語言為交際手段，而言語是由這種手段產生的交際類型，是語言通過言語發揮交際功能的體現和實現；因此語言也是穩定的、被動的和靜態的，而言語是主動的和動態的，具有可變性高的特點，能反映出個人的經驗。

這一點我們可以在最後一段的分析結果可以得到應證。也充分說明了在言語的交際運用上每個人都因不同的主、客觀的環境，文化素養、教育程度，乃至生活經驗，受到本身心理詞彙的影響。

此外，言語交際所使用詞彙系統也處於一個不斷演變的狀態，不僅因時代環境的變動而改變，也因使用者的因素而改變(如文學創作的過程...等)；詞彙可以隨著時間流逝獲得新的意義，也可能逐漸喪失既有的意義，甚至出現新的字彙以達到溝通交際的效用。而口語中詞彙的語義變動與擴大延伸，在該語言系統 (*система*) 所允許的範圍之內，同樣受到語境與個人使用習慣的影響。在語言系統的範圍內，語言使用習慣

(узус) 所包括的永遠先於以及大於語言規範 (норма) 一如字典與語法參考書所包括的。自然而然地，任何字典都無法完全收錄所有的使用範例。因此在語言學習中，必須要從情境與語境的應用範例中實際學習才能真正瞭解其意義。

因此在俄語教學與翻譯實踐時，考慮到說話者心理詞彙的和生活自然言語的運用是非常重要的，因為只有藉由正確掌握標準語 (язык) 與口語言語 (речь) 的運用，才能體現口語豐富、靈活具有表現力與情感的交際色彩。

附錄
表 1

女性意義詞彙表 (СОШ)

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
1.	баба	1. Замужняя крестьянка, а также вообще женщина из простонародья.
		2. Вообще о женщине.
		3. То же, что <i>бабушка</i> ('вообще о старой женщине').
2.	бабка	То же, что <i>бабушка, старуха</i> ('вообще о старой женщине').
3.	бабуля	То же, что <i>бабушка, старуха</i> ('вообще о старой женщине').
4.	бабуся	То же, что <i>бабушка, старуха</i> ('вообще о старой женщине').
5.	бабушка	Вообще о старой женщине, старухе.
6.	бабулечка	Вообще о старой женщине.
7.	бабуленька	Вообще о старой женщине.
8.	бабьё	1. <i>собир. бабы</i> . То же, что <i>баба</i> ('замужняя крестьянка, а также вообще женщина из простонародья').
		2. <i>собир. бабы</i> . То же, что <i>баба</i> ('вообще о женщине').
9.	гражданка	Взрослый человек (женщина).
10.	дева	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').
11.	Старая дева	О немолодой девушке, не вступавшей в брачные отношения.
12.	девица	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').
13.	девица	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').
14.	девка	1. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
		2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но еще не вступившее в брак').
15.	девочка	Ребенок женского пола или подросток.
16.	девушка	1. Лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности.
		2. Лицо женского пола, половой зрелости, но не состоящее в браке.
17.	девчата	(мн.) Девушки, девочки.
18.	девчонка	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола. или подросток').
19.	девчоночка	Вообще о девчонке (ребенок или подросток женского пола).
20.	девчурка	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').
21.	девчушка	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').
22.	дети	(мн.) То же, что <i>дитя, ребёнок</i> .
23.	детка	Ребенок (мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.
24.	детки	(мн.) То же, что <i>дети (дитя, ребёнок)</i> .
25.	детишки	Дети (малолетние; противоп. взрослые).
26.	деточка	Ребенок (девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.
27.	детушки	(мн.) То же, что <i>дети (дитя, ребёнок)</i> .
28.	дивчина	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, половой зрелости, но не состоящее в браке').
29.	дитя	(ед.) Маленький ребенок.
30.	дитятко	1. Ед. Маленький ребенок.
		2. О взрослом.
31.	жена	То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
32.	женщина	1. Лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
		2. Лицо женского пола, вступившее в брачные отношения.
33.	малолетка	Ребенок, маленький мальчик или маленькая девочка.
34.	малышка	То же, что <i>ребёнок</i> (чаще о маленькой девочке).
35.	малышня	<i>собир.</i> , малыши.
36.	малютка	Маленький ребенок, младенец.
37.	малюточка	Маленький ребенок, младенец.
38.	младенец	Дитя, маленький ребенок.
39.	молодица	Молодая женщина.
40.	молодка	То же, что <i>молодица</i> .
41.	молодуха	Молодая замужняя женщина.
42.	невеста	девушка, достигшая брачного возраста.
43.	особа	О человеке (прежде о важном, известном, почтенном).
44.	пацанка	Девочка, девчонка.
45.	персона	Личность, особа.
46.	ребёнок	Девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка.
47.	ребёночек	То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка').
48.	ребята	(мн.) То же <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
49.	ребятёнок	То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка').
50.	ребятишки	(мн.) То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
51.	ребятки	(мн.) То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
52.	ребятня	<i>собир.</i> Дети, ребята.
53.	ребятушки	То же, что <i>ребята</i> ('девочки и мальчики в раннем возрасте, до отрочества').

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
54.	Ваша (наша, их) сестра	О женщинах.
55.	старуха	Женщина, достигшая старости.
56.	старушка	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
57.	старушонка	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
58.	старушенция	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
59.	тётка	Вообще женщина (чаще пожилая).
60.	тётенька	1. То же, что <i>тётя</i> ('женщина - лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
		2. То же, что <i>тётка</i> ('вообще женщина (чаще пожилая, взрослая)').
61.	тётя	То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
62.	холостячка	Незамужняя женщина (обычно о немолодой женщине).

(表列詞彙以 С.И.Ожегов 和 Н.Ю. Шведова 俄文詳解字典為資料來源)

表 2

女性意義詞彙表 (MAC)

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
1.	<i>баба</i>	1. Замужняя крестьянка, а также вообще женщина из простонародья.
		2. Вообще о женщине.
2.	<i>бабка</i>	То же, что <i>бабушка, старуха</i> ('вообще о старой женщине').
3.	<i>бабуля</i>	То же, что <i>бабушка, старуха</i> ('вообще о старой женщине').
4.	<i>бабуся</i>	То же, что <i>бабушка, старуха</i> ('вообще о старой женщине').

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
5.	<i>бабушка</i>	Вообще о старой женщине, старухе.
6.	<i>бабьё</i>	<i>собир. бабы</i> . То же, что <i>баба</i> ('вообще о женщине').
7.	<i>барышня</i>	Молодая девушка вообще.
8.	<i>гражданка</i>	Взрослый человек (женщина).
9.	<i>дама</i>	1. Женщина вообще.
		2. Замужняя женщина в отличие от барышни, девушки.
10.	<i>дева</i>	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее физической зрелости, но не состоящее в браке').
11.	<i>Старая дева</i>	О немолодой девушке, не вступавшей в брачные отношения.
12.	<i>деви́ца</i>	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее физической зрелости, но не состоящее в браке').
13.	<i>де́вица</i>	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее физической зрелости, но не состоящее в браке').
14.	<i>девка</i>	2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но еще не вступившее в брак').
		3. Крестьянская девушка.
15.	<i>девочка</i>	Ребенок женского пола или подросток.
16.	<i>девушка</i>	2. Лицо женского пола, половой зрелости, но не состоящее в браке.
17.	<i>девчата</i>	(мн.) Девушки, девочки.
18.	<i>девчонка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола. или подросток').
19.	<i>девчурка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').
20.	<i>девчушка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').
21.	<i>дети</i>	(мн.) То же, что <i>дитя</i> , <i>ребёнок</i> .
22.	<i>детка</i>	Ребенок (мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
23.	<i>детки</i>	(мн.) То же, что <i>дети</i> (<i>дитя, ребёнок</i>).
24.	<i>детушки</i>	Дети (малолетние; противоп. взрослые).
25.	<i>детуце</i>	Ребенок (мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.
26.	<i>деточка</i>	Ребенок (девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.
27.	<i>детушки</i>	(мн.) То же, что <i>дети</i> (<i>дитя, ребёнок</i>).
28.	<i>дивчина</i>	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, половой зрелости, но не состоящее в браке').
29.	<i>дитя</i>	Ребенок.
30.	<i>дитятко</i>	Ребенок.
31.	<i>жена</i>	1. То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
		2. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке').
		3. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств').
32.	<i>жёнка</i>	1. То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное по полу мужчине').
		2. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств').
		3. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке').
33.	<i>женщина</i>	1. Лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью.
		2. Лицо женского пола, вступившее в брачные отношения.
		3. Лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств.
34.	<i>малолетка</i>	Ребенок, маленький мальчик или маленькая девочка.
35.	<i>малышка</i>	То же, что <i>ребёнок</i> (чаще о маленькой девочке).
36.	<i>малышня</i>	Маленькие дети.
37.	<i>малютка</i>	Маленький ребенок, младенец.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
38.	<i>малюточка</i>	Маленький ребенок, младенец.
39.	<i>матрона</i>	О почтенной немолодой женщине.
40.	<i>младенец</i>	Маленький ребенок.
41.	<i>молодица</i>	Молодая замужняя женщина (чаще крестьянка).
42.	<i>молодка</i>	То же, что <i>молодица</i> .
43.	<i>молодуха</i>	То же, что <i>молодица</i> (молодая замужняя женщина (чаще крестьянка)).
44.	<i>невеста</i>	1. Молодая девушка, достигшая брачного возраста.
		2. О девушке, женщине, намеревающейся выйти замуж.
45.	<i>Христова невеста</i>	Немолодая девушка вообще; старая дева.
46.	<i>особа</i>	1. О человеке (прежде о важном, известном).
		2. Лицо, личность.
		3. Лицо женского пола (когда не хотят назвать имени или выражают свое к ней отношение).
47.	<i>пацанка</i>	Девочка, девчонка.
48.	<i>персона</i>	2. Важная, значительная особа.
49.	<i>ребёнок</i>	Девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка.
50.	<i>ребёночек</i>	То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка').
51.	<i>ребята</i>	(мн.) То же <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
52.	<i>ребятёнок</i>	То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка').
53.	<i>ребятишки</i>	(мн.) То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
54.	<i>ребятки</i>	(мн.) То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
55.	<i>ребятня</i>	<i>собир.</i> Дети, ребята.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
56.	<i>ребятушки</i>	То же, что <i>ребята</i> ('девочки и мальчики в раннем возрасте, до отрочества').
57.	<i>Ваша (наша, их) сестра</i>	О женщинах.
58.	<i>старуха</i>	Женщина, достигшая старости.
59.	<i>старушка</i>	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
60.	<i>старушонка</i>	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
61.	<i>старушенция</i>	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
62.	<i>тётка</i>	Взрослая женщина вообще.
63.	<i>тётенька</i>	То же, что <i>тётка</i> ('вообще женщина (чаще пожилая, взрослая)').
64.	<i>тётя</i>	То же, что <i>тётка</i> ('взрослая женщина вообще').
65.	<i>холостячка</i>	Незамужняя женщина (обычно о немолодой женщине).
66.	<i>юница</i>	Девушка, девочка-подросток.

(表列詞彙以 MAC 俄文四冊字典為資料來源)

表 3

女性意義詞彙表 (СОШ 和 МАС)

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
1.	<i>баба</i>	1. Замужняя крестьянка, а также вообще женщина из простонародья.
		2. Вообще о женщине.
		3. То же, что <i>бабушка</i> ('вообще о старой женщине').
2.	<i>бабка</i>	То же, что <i>бабушка</i> , <i>старуха</i> ('вообще о старой женщине').
3.	<i>бабуля</i>	То же, что <i>бабушка</i> , <i>старуха</i> ('вообще о старой женщине').
4.	<i>бабуся</i>	То же, что <i>бабушка</i> , <i>старуха</i> ('вообще о старой женщине').
5.	<i>бабушка</i>	Вообще о старой женщине, старухе.
6.	<i>бабулечка</i>	Вообще о старой женщине.
7.	<i>бабуленька</i>	Вообще о старой женщине.
8.	<i>бабье</i>	1. <i>собр. бабы</i> . То же, что <i>баба</i> ('замужняя крестьянка, а также вообще женщина из простонародья').
		2. <i>собр. бабы</i> . То же, что <i>баба</i> ('вообще о женщине').
9.	<i>барышня</i>	Молодая девушка вообще.
10.	<i>гражданка</i>	Взрослый человек (женщина).
11.	<i>дама</i>	1. Женщина вообще.
		2. Замужняя женщина в отличие от барышни, девушки.
12.	<i>дева</i>	1. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').
		2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее физической зрелости, но не состоящее в браке').
13.	<i>Старая дева</i>	О немолодой девушке, не вступавшей в брачные отношения.
14.	<i>девица</i>	1. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности').

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
		2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее физической зрелости, но не состоящее в браке').
15.	<i>дэвица</i>	1. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности'). 2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее физической зрелости, но не состоящее в браке').
16.	<i>девка</i>	1. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности'). 2. То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но еще не вступившее в брак'). 3. Крестьянская девушка.
17.	<i>девочка</i>	Ребенок женского пола или подросток.
18.	<i>девушка</i>	1. Лицо женского пола в возрасте, переходном от отрочества к юности. 2. Лицо женского пола, половой зрелости, но не состоящее в браке.
19.	<i>девчата</i>	(мн.) Девушки, девочки.
20.	<i>девчонка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола. или подросток').
21.	<i>девчоночка</i>	Вообще о девчонке (ребенок или подросток женского пола).
22.	<i>девчурка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').
23.	<i>девчушка</i>	То же, что <i>девочка</i> ('ребенок женского пола').
24.	<i>дети</i>	(мн.) То же, что <i>дитя, ребёнок</i> .
25.	<i>детка</i>	Ребенок (мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.
26.	<i>детки</i>	(мн.) То же, что <i>дети (дитя, ребёнок)</i> .
27.	<i>деткишки</i>	Дети (малолетние; противоп. взрослые).
28.	<i>детище</i>	Ребенок (мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.
29.	<i>деточка</i>	Ребенок (девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка), дитя.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
30.	<i>детушки</i>	(мн.) То же, что <i>дети</i> (<i>дитя, ребёнок</i>).
31.	<i>дивчина</i>	То же, что <i>девушка</i> ('лицо женского пола, половой зрелости, но не состоящее в браке').
32.	<i>дитя</i>	(ед.) Маленький ребенок.
33.	<i>дитяtko</i>	1. Ед. Маленький ребенок.
		2. О взрослом.
34.	<i>жена</i>	1. То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
		2. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке').
		3. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств').
35.	<i>жёнka</i>	1. То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное по полу мужчине').
		2. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств').
		3. То же, что <i>женщина</i> ('лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке').
36.	<i>женщина</i>	1. Лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью.
		2. Лицо женского пола, вступившее в брачные отношения.
		3. Лицо женского пола как воплощение определенных свойств, качеств.
37.	<i>малолетка</i>	Ребенок, маленький мальчик или маленькая девочка.
38.	<i>малышка</i>	То же, что <i>ребёнок</i> (чаще о маленькой девочке).
39.	<i>малышня</i>	<i>собир.</i> Маленькие дети, малыши.
40.	<i>малютка</i>	Маленький ребенок, младенец.
41.	<i>малюточка</i>	Маленький ребенок, младенец.
42.	<i>матрона</i>	О почтенной немолодой женщине.
43.	<i>младенец</i>	Дитя, маленький ребенок.
44.	<i>молодица</i>	1. Молодая женщина.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
		2. Молодая замужняя женщина (чаще крестьянка).
45.	<i>молодка</i>	То же, что <i>молодица</i> .
46.	<i>молодуха</i>	1. Молодая замужняя женщина.
		2. То же, что <i>молодица</i> (молодая замужняя женщина (чаще крестьянка)).
47.	<i>невеста</i>	1. Молодая девушка, достигшая брачного возраста.
		2. О девушке, женщине, намеревающейся выйти замуж.
48.	<i>Христова невеста</i>	Немолодая девушка вообще; старая дева.
49.	<i>особа</i>	1. О человеке (прежде о важном, известном, почтенном).
		2. Лицо, личность.
		3. Лицо женского пола (когда не хотят назвать имени или выражают свое к ней отношение).
50.	<i>пацанка</i>	Девочка, девчонка.
51.	<i>персона</i>	1. Личность, особа.
		2. Важная, значительная особа.
52.	<i>ребёнок</i>	Девочка в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка.
53.	<i>ребёночек</i>	То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка').
54.	<i>ребята</i>	(мн.) То же <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
55.	<i>ребятёнок</i>	То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества, маленькая девочка').
56.	<i>ребятишки</i>	(мн.) То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
57.	<i>ребятки</i>	(мн.) То же, что <i>ребёнок</i> ('девочка или мальчик в раннем возрасте, до отрочества').
58.	<i>ребятня</i>	<i>собир.</i> Дети, ребята.
59.	<i>ребятушки</i>	То же, что <i>ребята</i> ('девочки и мальчики в раннем возрасте, до отрочества').
60.	<i>Ваша (наша, их) сестра</i>	О женщинах.

編號	詞 (詞位)	意義 (語義)
61.	<i>старуха</i>	Женщина, достигшая старости.
62.	<i>старушка</i>	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
63.	<i>старушонка</i>	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
64.	<i>старушенция</i>	То же, что <i>старуха</i> ('женщина, достигшая старости').
65.	<i>тётка</i>	1. Вообще женщина (чаще пожилая).
		2. Взрослая женщина вообще.
66.	<i>тётенька</i>	То же, что <i>тётя</i> ('женщина - лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
		То же, что <i>тётка</i> ('вообще женщина (чаще пожилая, взрослая)').
67.	<i>тётя</i>	То же, что <i>женщина</i> ('лицо, противоположное мужчине по полу, та, которая рождает детей и кормит их грудью').
		То же, что <i>тётка</i> ('взрослая женщина вообще').
68.	<i>холостячка</i>	Незамужняя женщина (обычно о немолодой женщине).
69.	<i>юница</i>	Девушка, девочка-подросток.

(表列詞彙及語義以 СОШ 以及 МАС 為資料來源)

參考文獻

- Апресян, Ю. Д. (1995). Хотеть и его синонимы: заметки о словах[A],
Филологический сборник[C]. М.
- Апресян, Ю. Д. (2005). О Московской семантической школе[J]. Вопросы
языкознания, №1. М.
- Балли, Ш. (1956). Лингвистика и вопросы французского языка. М.
- Бельчиков, Ю. А. (1990). Просторечие. Лингвистический
энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. 402. М.
- Богданова, Н. В. (2010). Слово в словаре и ментальном лексиконе
носителя языка. Слово и текст в культурном сознании эпохи.
Материалы II Всероссийской научной конференции. 21-23. Вологда.
- Богданова, Н. В., Асиновский, А. С., Маркасова, Е. В., Степанова, С. Б.,
Супрунова, А. В., Шерстинова, Т. Ю. (2010). Звуковой корпус
русского языка «Один речевой день»: пути пополнения и первые
результаты исследования. Компьютерная лингвистика и
интеллектуальные технологии. Вып. 9(16). По материалам
ежегодной междунар. конф. «Диалог» (2010) / гл. ред. А. Е. Кибрик.
М., Изд-во РГГУ, 41-46.
- Бодуэн де Куртенэ, И. А. (1963). Языкознание. И. А. Бодуэн де Куртенэ.
Избранные труды по общему языкознанию. Т. II. М., 96-117.
- Гумбольдт, В. фон. (1984). О различии строения человеческих языков и
его влиянии на духовное развитие человечества
(Извлечения). Психолингвистика в очерках и извлечениях. М., 68-
93.
- Залевская, А. А. (1990). Слово в лексиконе человека:
Психолингвистическое исследование. Воронеж: Изд-во Воронеж.

ун-та, 206.

- Золотова, Н. О. (2005). Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык. Автореф. дис. докт. филол. наук. Тверь.
- Кожина, М. Н., Дускаева, Л. Р., Салимовский, В. А. (2008). Стилистика русского языка. М.
- Мокиенко, В. М. (2004). Предисловие к читателю. // В. В. Химик. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 4.
- Моль, А. (1973). *Социодинамика культуры*. М.
- Ожегов, С. И. (1974). Лексикология. Лексикография. Культура речи. М.
- Сеше, А. (1965). Три сосюровские лингвистики. В. А. Звегинцев. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях, ч. 2. М.
- Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А. (1976). Словарь–справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. М.
- Сосюр, де Ф. (1977). Курс общей лингвистики. Сосюр де Ф. Труды по языкознанию. М., 46-57.
- Степанов, Ю. С. (1990). Стилистика. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. Ярцева В. Н. М., 492-494.
- Шанский, Н. М. (1972). Лексикология современного языка. М.
- Щерба, Л. В. (1974). О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. Л. В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. Л. 113-129.
- Щерба, Л. В. (1957). Современный русский литературный язык. Л. В. Щерба Избранные работы по русскому языку. М. 113-129.
- Asinovsky, A., Bogdanova, N., Rusakova, M., Stepanova, S., Ryko, A., Sherstinova, S. (2009). The ORD Speech Corpus of Russian Everyday Communication «One Speaker's Day»: Creation Principles and

Annotation. LNCS/LNAI series. «Text, Speech and Dialogue» TSD-2009.

(pp. 250-257). Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg.

參考字典：

Большой русско-китайский словарь. (2001). Пекин.

Большой толковый словарь русского языка. (2006). Под ред.

Кузнецова, С. А. СПб.

Большой энциклопедический словарь//

<http://www.vseslova.ru/index.php?dictionary=bes> (2014).

Дурново, Н. Н. (1924.). *Грамматический словарь.* М.

Лингвистический энциклопедический словарь. (1990). Гл. ред.

Ярцева, В. Н. М. *Электронная версия.*

<http://www.tapemark.narod.ru/les/#19>

Ляшевская, О. Н., Шаров, С. А. *Новый частотный словарь русской*

лексики. Электронная версия. <http://dict.ruslang.ru/freq.php>

Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/>

Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (1973). *Толковый словарь русского языка.* М.

Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (1988). *Толковый словарь русского языка.* М.

Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (1992). *Толковый словарь русского языка.* М.

Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (2004). *Толковый словарь русского языка.* М.

Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. *Толковый словарь русского языка.*

Электронная версия. <https://www.libex.ru/detail/book220533.html>

Резниченко, И. Л. (2008). *Словарь ударений русского языка.* М.

Российский гуманитарный энциклопедический

словарь. <http://slovari.yandex.ru/Окказионализм%20Большой%20Энциклопедический%20словарь/Гуманитарный%20словарь> (2010).

Словарь русского языка. В 4-х т. (1999). М.

Словарь русского языка. В 4-х т. М. (1999). [http://feb-](http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp)

[web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp](http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp) 教育部重編國語字典修訂本網路版 (2021). ° <http://dict.revised.moe.edu.tw/>